



**Helsingin kaupunki
Liikuntalautakunta**

SOPIMUS		SOPIMUSNUMERO 2013-6126		SIVUMÄÄRÄ 1 (5)	
MAA-ALUEEN VUOKRASOPIMUS		Pääöksentekijä/päätös, johon sopimus perustuu Liikuntalautakunta (14.5.2013), § 101 Liikuntalautakunta (11.6.2013), § 148 Liikuntalautakunta (12.12.2013), § 222 Kaupunginhallitus (27.1.2014), § 114 Liikuntalautakunta (20.3.2014), § 58		Hakemuksen päiväys 29.4.2013	
1. VUOKRANANTAJA		2. VUOKRALAINEN			
Nimi HELSINGIN KAUPUNKI LIIKUNTALAUTAKUNTA		Nimi Helsinki Stadion Management Oy (HSM Oy) Y-tunnus 1544014-8			
Postiosoite PL 4800, 00099 Helsingin kaupunki		Y-tunnus 0201256-6		Postiosoite Urheilukatu 5, 00250 Helsinki	
Käyntiosoite Paavo Nurmen kuja 1 C, 00250 Helsinki		Faksi (09) 310 87770		Laskutusosoite (jos eri kuin postiosoite)	
Yhteystiedot sopimuskauden alkaessa kenttäpäällikkö Jyrki Inkinen		Yhteyshenkilö sopimuskauden alkaessa toimitusjohtaja Aki Riihilahti			
Puhelin (09) 310 87904, 0500 502 756		Faksi (09) 310 87914		Puhelin 0400 794 654	
Sähköposti jyrki.inkinen@hel.fi		Sähköposti aki.riihilahti@sonerastadium.fi			
3. SOPIMUSKOHDE					
Sopimuskohte TÖÖLÖN PALLOKENTTÄ, KENTTÄ 7		Käyttötarkoitus Liikuntatoiminta		Kaupunginosa 14 Taka-Töölö	
Osoite Urheilukatu 7, 00250 Helsinki		Kohdeluokka/-aika Maa-alue/jalkapallo		Sijainti Kiinteistökartta G4/S1	
Hallinta-alueen vuokratunnus Y3114-00006		Muuta sopimuskohteesta Kiinteistötunnus 91-14-9904-100-3, 6 497 neliömetrin alue		LIITTEET 1 kappale Vuokra-aluekartta	
4. SOPIMUSAIKA, IRTISANOMINEN					
Alkaa 01.04.2014		Päättyy 31.03.2029		Irtisanominen Vuokrasopimus päättyy ilman erikseen tapahtuvaa irtisanomista sovittuna päättymispäivänä.	
5. VUOKRA, MAKSAMINEN, TARKISTAMINEN					
Vuokra, maksaminen, tarkistaminen Ks. täsmennys, sivu 2/kohta 10		Eräpäivä vuosittain kts. sivu 2/kohta 10		Maksuerät 2/vuosi	
				Alv-kanta 0 %	
				Vuokranmaksutili 20000070 6131010	
6. VAKUUS					
Vakuuden arvo 4 000,00		Vakuuden kuvaus, toimittaminen Ks. täsmennys, sivu 2/kohta 15			
7. ALLEKIRJOITUKSET					
Vakuutamme tutustuneemme sopimukseen ja sen liitteisiin sekä sitoudumme noudattamaan niitä. Vuokranantaja on ilmoittanut, mihin hänen vuokralle anto-oikeutensa perustuu sekä rajoittavako sitä jotkut seikat. Vuokrauksessa noudatetaan muutoin sitä mitä erikseen sivuilla 2-4 on sopimussuhteesta todettu. Tätä sopimuskappaletta on laadittu kaksi yhtä pitävää kappaletta, yksi kummallekin sopijapuolelle.					
Paikka ja aika Helsinki, 8. päivänä huhtikuuta 2014			Paikka ja aika Helsinki, 8. päivänä huhtikuuta 2014		
Vuokranantajan valtuuttaman edustajan allekirjoitus ja nimenselvennys Helsingin kaupungin liikuntavirasto/Ulkoliikuntaosasto			Vuokralaisen edustajan allekirjoitus ja nimenselvennys Helsinki Stadion Management Oy (HSM Oy)		
Stefan Fröberg osastopäällikkö Puhelin (09) 310 87901			Aki Riihilahti toimitusjohtaja Puhelin 0400 794 654		

Alkuperäiskappale Arkisto Vuokralainen	Kopio	Tekninen yksikkö Vuokrarekisterin ylläpitäjä	Osasto Hallinto Yhteyshenkilö	Muut sopimukseen liittyvät toimeksiannot Vuokralaskutus Talpa/laskutuspyyntö
--	-------	---	-------------------------------------	--

Postiosoite PL 4800 00099 Helsingin kaupunki	Käyntiosoite Paavo Nurmen kuja 1 C 00250 Helsinki	Puhelin +358 9 310 8771 Faksi +358 9 310 87770	Sähköposti liikuntavirasto@hel.fi Internet http://www.hel.fi/liikunta/	Y-tunnus 0201256-6 ALV-nro FI02012566
--	---	---	---	--



Helsingin kaupunki Liikuntalautakunta

Maa-aluevuokraus YLEISET EHDOT	Sopimuskohdat 8 - 11 (28)	Sopimusnumero 2013-6126	Sivumäärä 2 (5)
--	-------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------

8. VUOKRAKOHDE, KÄYTTÖTARKOITUS

Vuokrakohde on pinta-alaltaan 6497 neliömetrin maa-alue, joka käsittää Helsingin kaupungin 14. Taka-Töölön kaupunginosassa sijaitsevan Töölön Pallokentän kenttäalueen 7. Vuokra-alueella tarkistamaan kentän pohjois- ja eteläpäässä olevien viher- ja piennaralueiden osalta.

Vuokralaisen tulee erikseen sopia liikuntaviraston ulkoliikuntaosaston kanssa sosiaalitulojen käytöstä.

Kaupungilla on oikeus vuokra-aikana tarkistaa vuokra-alueen rajausta, Olympiastadionin ympäristön kehittämis- ja kaavatyöstä johtuvien mahdollisten muutoksien mukaisesti.

9. VUOKRAKOHTEEN KUNTO, LUOVUTUS, KÄYTTÖ

Vuokrakohde luovutetaan vuokralaiselle sopimushetken mukaisessa nykykunnossa. Vuokralainen vastaa kaikista toimintansa aiheuttamista kustannuksista ja huolehtii itse kustannuksellaan alueen sen käyttötarkoituksen mukaiseen kuntoon sekä hankkii kaikki toimintansa edellyttämät viranomaisluvut. Vuokralaisella on oikeus rakentaa vuokra-alueelle jalkapallon tekonurmikenttä ja kuplahalli sekä harjoittaa alueella liikuntatoimintaa.

Vuokralaisen tulee uusien kentän tekonurmipinnoite vuoden kuluessa vuokra-ajan alkamisesta lukien sekä rakentaa kenttäalueelle kuplahalli talvikausiksi alkaen viimeistään kaudeksi 2015–2016. Vuokralaisen tulee esittää ennen sopimuksen allekirjoittamista selvitys siitä, että kaikki tarvittavat viranomaisluvut kuplahalliin rakentamiseksi on myönnetty. Mikäli vuokralainen ei ole esittänyt selvitystä mainittujen lupien myöntämisestä, ei vuokranantaja ole velvollinen solmimaan vuokrasopimusta, eikä vuokrasopimus astu voimaan.

Jos vuokralainen laiminlyö edellä määrätyn rakentamisvelvollisuutensa, vuokrasopimus päättyy kahden vuoden kuluttua vuokrasopimuksen alkamisesta ilman eri irtisanomista.

Vuokralaisen tulee veloituksetta varata arkipäivisin kello 8.00 – 16.00 välisenä aikana koululaisten päiväkäytölle ajat vuosittain keväällä huhtikuun alusta toukokuun loppuun sekä syksyllä elokuun puolivälistä lokakuun puoliväliin asti sekä sitouduttava varaamaan veloituksetta 5,5 tuntia viikossa yleisövuoroille.

Vuokralaisen on varauduttava myymään vuoroja seuroille Pallokenttä 7:ltä sekä korvaavia vuoroja, Perikentältä, Lehtikuusentien kentältä sekä Sonera Stadiumilta, vuokranantajan ja vuokralaisen yhdessä sovittavien periaatteiden mukaisesti.

10. VUOKRA, MAKSAMINEN, TARKISTAMINEN

Täysimääräinen vuosivuokra, joka vastaa elinkustannusindeksiin "lokakuu 1951 = 100" huhtikuun 2013 pistelukua 1892, on noin 27 459,13 euroa (alv 0 %). Vuokraa tarkistetaan sen jälkeen kun vuokra-alueen rajat ovat selkiintyneet. Täysimääräisestä vuokrasta peritään 50 %.

Perittävä vuokra ajalla 1.4.- 31.12.2014 on 10 297,17 euroa. (9/12 x 27 459,13 x 50%), joka on maksettava 1.6.2014 mennessä.

Tammikuun 1. päivästä 2015 lukien täysimääräinen vuosivuokra sidotaan viralliseen elinkustannusindeksiin, jossa lokakuu 1951 on 100 siten, että perusvuosivuokra on 1451,33 euroa vuodessa sekä sitä vastaava perusindeksi on 100 ja että kunkin kalenterivuoden vuosivuokra tarkistetaan kertomalla perusvuosivuokra luvulla, joka saadaan jakamalla edellisen kalenterivuoden keskimääräinen elinkustannusindeksi perusindeksillä 100. Mikäli pisteluku on alempi, vuokraa ei kuitenkaan alenneta.

Vuokra on 1.1.2015 lukien maksettava vuosittain kahdessa yhtä suuressa. Eräpäivät ovat 5.6. ja 5.10.

Vuokrat maksetaan Helsingin kaupungin taloushallintopalvelun lähettämää laskua vastaan määräpäivään mennessä kaupungin osoittamalle pankkitilille. Maksusuorituksen viivästyessä vuokralainen on velvollinen maksamaan erääntyneille erille eräpäivästä maksupäivään asti korkoa ja perimispalkkiota kaupunginhallituksen siitä kulloinkin vahvistaman, voimassa olevan päätöksen mukaan. Kaupungilla on oikeus tarkistaa alueen vuokraa, mikäli alueen arvossa alueen käyttötarkoituksen, rakennusoikeuden, lisärakentamisen tai muun vastaavan seikan johdosta tapahtuu muutoksia.

11. KÄYTTÖMAKSUT

Vuokralainen vastaa kustannuksellaan kaikista toimintansa aiheuttamista käyttömenoista kuten lämpö-, sähkö-, vesi- ja jätehuoltomaksuista ja solmii näitä koskevat sopimukset.

Postiosoite

PL 4800
00099 Helsingin kaupunki

Käyntiosoite

Paavo Nurmen kuja 1 C
00250 Helsinki

Puhelin

+358 9 310 8771
Faksi
+358 9 310 87770

Sähköposti

liikuntavirasto@hel.fi
Internet
<http://www.hel.fi/liikunta/>

Y-tunnus

0201256-6
ALV-nro
FI02012566



Maa-aluevuokraus YLEISET EHDOT	Sopimuskohdat 12 - 18 (28)	Sopimusnumero 2013-6126	Sivumäärä 3 (5)
--	--------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------

12. MUUT MAKSUT

Vuokralainen on velvollinen maksamaan veden ja jäteveden, kaukolämmön ja sähkön liittymismaksut kulloinkin voimassa olevien taksojen mukaisesti.

13. SIIRTO-OIKEUS

Vuokralaisella on oikeus vuokranantajaa kuulematta siirtää vuokraoikeus toiselle. Uuden vuokralaisen on haettava vuokraoikeutensa kirjaamista Etelä-Suomen maanmittaustoimistolta maakaaren mukaisesti. Uuden vuokralaisen tulee viipymättä siirron tapahduttua toimittaa vuokranantajalle jäljennös luovutuskirjasta tai muusta saannon perusteena olevasta asiakirjasta sekä ilmoittaa samalla kirjallisesti maanvuokran uusi laskutusosoite. Myös entinen vuokralainen vastaa vuokraehtojen noudattamisesta Etelä-Suomen maanmittaustoimiston kirjaamaan vuokraoikeuden siirtoon saakka sekä kirjaamiseen mennessä erääntyvien sopimusvelvoitteiden suorittamisesta. Vuokranantajalla on oikeus vuokraoikeuden siirrosta huolimatta saada ja hakea mahdollisesti maksamatta olevat vuokrasaatavansa pantatusta vuokraoikeudesta ja vuokralaiselle kuuluvista rakennuksista. Vuokra-alueella olevien rakenteiden omistusoikeutta ei saa luovuttaa vuokraoikeudesta erillään.

14. ALIVUOKRAUS

Vuokralainen ei saa tilapäisestikään vuokrata edelleen tai luovuttaa vuokra-aluetta tai sen osaa toisen käytettäväksi ilman liikuntaviraston kirjallista lupaa.

15. VAKUUS

Vakuudeksi vuokrasuhteesta aiheutuvien velvoitteidensa täyttämisestä vuokralainen antaa kaupungille 4 000 euron suuruisen vakuuden. Vakuus koskee myös sitä korvausta vuokraoikeuden hallinnasta, joka vuokralainen voidaan velvoittaa suorittamaan vuokrasuhteen päättymisen jälkeiseltä ajalta sekä mahdollisia perimis- ja sopimuksen purkamistoimien kaupungille aiheuttamia kuluja. Vakuudeksi hyväksytään pankkitakaus tai säästökirja, jossa on mukana pankin antama kuittaamattomuustodistus. Vakuus tulee antaa liikuntavirastolle ennen sopimuksen allekirjoittamista.

16. RAKENTAMINEN

Vuokralainen vastaa itse kustannuksellaan ylipainehallin sekä tekonurmikentän ja niihin liittyvien rakenteiden rakentamista varten tarvittavien lupien hakemisesta ja niistä aiheutuvista kustannuksista sekä kaikista rakentamiskustannuksista.

Alueelle rakennettavien rakenteiden piirustukset sekä ympäristösuunnitelmat on, sen lisäksi mitä niiden käsittelystä on erikseen määrätty, esitettävä liikuntaviraston hyväksyttäväksi. Vuokralainen on velvollinen omalla kustannuksellaan huolehtimaan vuokra-alueella tarvittavien johtojen rakentamisesta sekä siellä olevien ja sinne vuokralaisen toimesta rakennettavien rakenteiden, laitteiden ja johtojen huolto- sekä ylläpitokustannuksista sekä mahdollisista siirtokustannuksista. Vuokralaisen tulee ennen rakennustöiden aloittamista esittää suunnitelma liikuntavirastolle kumirouheen keräämisestä talviajan auruksen jäljiltä rakennesuunnitelman yhteydessä.

Vuokralainen vastaa kustannuksellaan kenttäalueen aitaamisesta, mikäli katsoo sen tarpeelliseksi.

17. KUNNOSSAPITO- JA HOITOVOLLISUUS

Vuokralainen on velvollinen pitämään vuokra-alueen ja sillä olevat rakenteet ja laitteet sekä ojituksen sekä vuokra-alueen rakentamattoman osan hyvässä ja siistissä kunnossa sekä noudattamaan liikuntaviraston ulkoliikuntaosaston niiden hoidosta antamia kirjallisia määräyksiä.

Vuokralainen vastaa kenttäalueen ja sen välittömässä läheisyydessä olevan alueen siisteydestä.

Vuokralaisen tulee erityisesti kiinnittää huomiota siihen, että kumirouhe ei ajaudu vuokra-alueen ulkopuolelle ja vuokra-alueen ulkopuolelle ajautunut kumirouhe kerätään viipymättä pois. Liikuntaviraston ulkoliikuntaosasto tekee tältä osin vuosittain tarkastuskatselmuksia vuokra-alueella.

18. MAINONTA

Vuokra-alueelle tai sitä ympäröiviin aitoihin ei ilman liikuntaviraston ulkoliikuntaosaston lupaa saa tavanomaisten ohjauskilpien tai vastaavien opasteiden ja kilpailutapahtumien julkistamisen lisäksi kiinnittää tai pystyttää muita mainoksia kuin kentän nimen ja tunnuksen. Liikuntaviraston ulkoliikuntaosastolla on vuokralaisen hakemuksen perusteella oikeus myöntää lupa mainosten sijoittamiseen alueelle korvauksetta.

Postiosoite

PL 4800
00099 Helsingin kaupunki

Käyntiosoite

Paavo Nurmen kuja 1 C
00250 Helsinki

Puhelin

+358 9 310 8771
Faksi
+358 9 310 87770

Sähköposti

liikuntavirasto@hel.fi
Internet
<http://www.hel.fi/liikunta/>

Y-tunnus

0201256-6
ALV-nro
FI02012566



Maa-aluevuokraus YLEISET EHDOT	Sopimuskohdat 19 - 24 (28)	Sopimusnumero 2013-6126	Sivumäärä 4 (5)
--	--------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------

19. KATSELMUKSET

Vuokrasopimuksen sopimusehtojen noudattamisen seuraamiseksi vuokrakohteessa voidaan suorittaa yhteisiä katselmuksia. Vuokranantajalla on oikeus milloin tahansa toimittaa vuokra-alueella tällainen katselmus, josta kuitenkin, mikäli se hankaluudetta voi tapahtua, vuokralaiselle on hyvissä ajoin sitä ennen ilmoitettava ja jossa hänen tai hänen edustajansa on, mikäli mahdollista oltava läsnä. Vuokralaisen on katselmuksen toimittamista varten järjestettävä pääsy kaikkiin tiloihin. Katselmuksessa tarkastetaan, onko vuokrasopimuksen määräyksiä noudatettu sekä annetaan tarpeelliseksi katsottuja määräyksiä ja ohjeita, joita vuokralainen on velvollinen noudattamaan. Jos tarkastus on aiheuttanut muistutuksia, katselmuksen toimittajat määräävät, miten ja minkä ajan kuluessa vuokralaisen on korjattava puutteellisuudet.

20. KATU, TIET

Vuokralaisen velvollisuus pitää kunnossa ja puhtaana vuokra-alueeseen rajoittuva katu ja yleinen alue määräytyy sen mukaan kuin laissa kadun ja eräiden yleisten alueiden kunnossa- ja puhtaanapidosta sekä asianomaisessa kunnallisessa säännössä määrätään. Vuokralainen voi eri sopimuksella antaa tämän pykälän mukaan vuokralaiselle kuuluvan kunnossa- ja puhtaanapidon kaupungin tehtäväksi.

21. YHDYSKUNTATEKNISET LAITTEET

Vuokralainen on velvollinen kaupungin vaatimuksesta sallimaan tarpeellisten johtojen, laitteiden, laitteistojen ja kiinnikkeiden sijoittamisen vuokramaalle tai sen yli. Jos kaupunki ennen vuokra-ajan päättymistä tarvitsee osaa vuokra-alueesta katu- tai liikennealueeksi tai muuta yleistä tarvetta varten, vuokralainen on kolmen kuukauden kuluttua irtisanomisesta luovutettava sitä varten tarvittava ala. Tämä ei kuitenkaan koske alaa, jolla tekonurmikenttä sijaitsee. Kaupunki korvaa vuokralaiselle edellä mainituista toimenpiteistä aiheutuvan vahingon arvion mukaan. Vuokralainen on velvollinen kaupungin niin vaatiessa varaamaan vuokra-alueelta tilan muuntamoa varten.

22. VUOKRANANTAJAN ILMOITUS MAAPERÄN PUHTAUDESTA

Vuokranantaja ilmoittaa käytettävissään olevien tietojen perusteella, ettei vuokra-alueella aiemmin ole harjoitettu toimintaa, joka saattaisi aiheuttaa maaperän tai pohjaveden pilaantumista.

23. VUOKRALAISEN VASTUU MAAPERÄN PUHTAUDESTA

Vuokralainen on velvollinen huolehtimaan siitä, että vuokra-alue ei vuokralaisen toimesta tai muutoin pilaannu. Mikäli vuokra-alue vuokra-aikana tapahtuneen onnettomuuden tai muun syyn vuoksi pilaantuu, vuokralainen on velvollinen viipymättä ilmoittamaan asiasta viranomaisille ja erikseen kirjallisesti kiinteistöviraston tonttiosastolle sekä puhdistamaan alueen.

24. VUOKRASUHTEEN PÄÄTTYESSÄ

Tekonurmikenttä jää vuokra-ajan päättyessä korvauksetta kaupungille, mikäli kaupunki katsoo, että edellä mainitut rakenteet ovat edelleen käyttökelpoisia. Muussa tapauksessa vuokralainen on velvollinen purkamaan ja viemään pois tekonurmen ja muut vuokra-alueelle rakentamansa rakenteet ja laitteet perustuksineen sekä kunnostamaan kentän hiekkapintaiseksi jalkapallokentäksi. Mikäli kentän pinnoite on uusittu vuoden kuluessa vuokra-ajan alkamisesta, on pinnoite uusittava seuraavan kerran kymmenen vuoden kuluttua pinnoitteen hyväksytystä asentamisesta. Mikäli vuokralainen yhdeksän vuoden kuluessa kenttäpinnoitteen uusimisesta esittää liikuntaviraston hyväksymän arvioitsijan lausunnon, että pinnoite kestää vuokra-ajan loppuun asti, ei pinnoitetta tarvitse uusida. Vuokralaisen tulee vuokra-ajan päättymiseen mennessä poistaa vuokra-alueelta vuokralaisen irtain omaisuus sekä puhdistaa vuokra-alue liikuntaviraston ulkoliikuntaosaston hyväksymään kuntoon. Mikäli vuokra-aluetta ei ole tyhjennetty yhden kuukauden kuluessa vuokra-ajan päättymisestä, kaupungilla on oikeus menetellä alueella olevan omaisuuden suhteen parhaaksi katsomallaan tavalla. Alueen tyhjentämis- ja siistimiskulut sekä maanvuokraa vastaava korvaus alueen käytöstä kuntoon saattamiseen saakka peritään vuokralaiselta. Alueella on suoritettava tarkastuskatselmus viikon kuluessa vuokra-ajan päättymisestä. Vuokralaisen on sovittava katselmuksen suorittamisajasta etukäteen liikuntaviraston ulkoliikuntaosaston kanssa.



Maa-aluevuokraus YLEISET EHDOT	Sopimuskohdat 25 - 28 (28)	Sopimusnumero 2013-6126	Sivumäärä 5 (5)
--	--------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------

25. UUELLEEN VUOKRAUS

Tämä vuokrasopimus koskee vuokranantajan puolelta ajankohtaa 01.04.2014 – 31.03.2029. Vuokralaisella on etuoikeus vuokra-ajan päättyessä saada vuokra-alue uudelleen vuokralle, jos se vuokrataan samanlaiseen tarkoitukseen. Jos vuokralainen haluaa käyttää mainittua etuoikeutta, tämän on kirjallisesti ilmoitettava siitä vuokranantajalle viimeistään yhtä vuotta ennen vuokra-ajan päättymistä mainitun oikeuden menettämisen uhalla.

26. ILMOITUKSET

Vuokralaisen on viivytyksettä ilmoitettava kirjallisesti vuokranantajalle nimeään sekä kotipaikka- ja laskutusosoitetaan koskevat muutokset. Ilmoitus tulee lähettää postitse osoitteella Helsingin kaupungin liikuntavirasto/Ulko-liikuntaosasto, PL 4860, 00099 Helsingin kaupunki). Ilmoituksessa tulee viitetietoina olla maininta päättäjistä, päätöspäivästä ja sopimusnumerosta.

Kaupungilla on oikeus antaa vuokralaiselle tähän sopimukseen perustuvat tiedoksiannot, ilmoitukset ja kehotukset lähettämällä ne todisteellisesti vuokralaisen viimeksi liikuntavirastolle ilmoittamaan laskutusosoitteeseen. Tiedoksiannon katsotaan tällöin saapuneen vastaanottajalle viimeistään seitsemäntenä päivänä lähettämisen jälkeen, jos se on lähetetty liikuntavirastolle viimeksi ilmoitettuun laskutusosoitteeseen. Vuokranantajalla on oikeus antaa tähän sopimukseen perustuvia tietoja kolmannelle kaupungin noudattamien yleisten periaatteiden mukaisesti.

27.VAHINGONKORVAUS

Vuokralainen tai vuokranantaja ovat velvollisia korvaamaan toiselle osapuolelle tai kolmannelle aiheuttamansa vahingon.

28. MUUTA

Muutoin sopimussuhteessa noudatetaan soveltuvin osin maanvuokrauksesta säädetyn lain säännöksiä. Tähän sopimukseen sovelletaan Suomen lakia ja sopimusta koskevat erimielisyydet ratkaistaan Helsingin käräjäoikeudessa, mikäli jompikumpi sopijapuolista niin vaatii.